

Подготовка устных переводчиков в Китае: государственный профессиональный стандарт и школы перевода

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Лю Вэньцзя

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: liuwenjia111@mail.ru

Государственный профессиональный стандарт и школы перевода в Китае свидетельствуют, что при подготовке устных переводчиков необходимо учитывать те особенности, которые оказывают исключительное влияние на процесс устного перевода, на развитие и совершенствование его осуществления. Все элементы системы подготовки устных переводчиков направлены на достижение этой цели. Актуальность темы подготовки устных переводчиков в Китае связана с набирающим обороты сотрудничеством между азиатскими странами внутри региона и за его пределами и осознанием важности роли высококвалифицированных переводчиков и специалистов межъязыковой коммуникации для обеспечения эффективного посредничества. [4]. В обстановке меняющегося политического, экономического, военного профиля современного глобального мира, однополярная модель с единственным центром доминирования, где признается авторитет лишь одной культуры, уступает место многополярной. В этом контексте Россия и Китай выступают против политики эксклюзивности и предлагают так называемую «интеграцию интеграций», как например, планы сопряжения Евразийского экономического союза с китайской инициативой по созданию экономического пояса Шёлкового пути. В этой внешнеполитической обстановке, новой для современного мирового сообщества, изменяется и профиль межъязыковой коммуникации [2]. Перспективы многополярной модели мира дают новый импульс развитию переводческой отрасли прежде всего благодаря их ярко выраженному многоязычному вектору [3]: становится очевидной важная роль высококвалифицированных переводчиков и других специалистов межъязыковой коммуникации для обеспечения эффективного посредничества и востребованность таких специалистов, владеющих разными языковыми комбинациями, помимо традиционной для современного Китая комбинации английский язык - китайский язык. Проблемы подготовки именно таких специалистов актуальны.

В докладе развивается мысль о том, что государственный стандарт и функционирование университетских школ перевода (прежде всего устного) в Китае зависят от практических потребностей и связаны с высокой интенсивностью рабочего режима вызванного условиями сегодняшней многополярной обстановки и интенсификацией связей.

В общем стандарте третьей степени теста китайского государственного уровня на аккредитацию устных и письменных переводчиков со знанием *русского и английского языков (CATI)* утверждается: «цель экзамена - проверить способности к выполнению практических задач устного перевода у кандидатов уже достигших у'ровня квазиспециализированных переводчиков или нет» [7]. Тест, сформированный на основе требований государственного стандарта устных переводчиков, представляет собой серию конкретных испытаний, тестирующих базовые компетенции, необходимые для профессии переводчика:

навык восприятия и понимания информации на слух (кандидаты воспринимают на слух информацию и отвечают письменно на вопросы в специальных экзаменационных формулярах), навык двуязычной устной коммуникации (кандидаты демонстрируют умение устно переводить в формате двустороннего двуязычного диалога, а также одноязычного выступления, с иностранного языка на китайский /В-А/ и, с китайского языка на иностранный /В-А/). Таким образом, содержанием проверки общих способностей устному переводу, являются письменные ответы на вопросы по тексту, воспринимаемому на слух (в формате звукозаписи) и, практика устной двуязычной коммуникации с переводом. Испытания направлены на проверку компетенции понимания на слух, памяти, переработки информации и выразительности речи кандидатов; правильности произношения и чёткости дикции. Важное значение при этом имеет беспрепятственный и свободный поток речи и умеренная скорость речи, развитый навык устного (А-В и В-А) перевода, при отсутствии явных искажений смысла оригинального сообщения, потери квантов ключевой информации и, очевидных грамматических ошибок.

Проведённое нами исследование по обзору и анализу школ перевода в Китае позволило сделать ряд выводов о специфике языковых комбинаций, по которым готовятся устные переводчики в Китае. Всего в Китае 249 университетов и институтов [6] дают возможность получить образование МТИ (магистр устного и письменного перевода). Об этом свидетельствуют, большие данные о направлениях магистратуры официального сайта Китайской информационной сети приёма магистров [5]. При этом количество школ, в которых есть программы обучения устных переводчиков, - очень мало. Что касается языковых комбинаций, то они распределяются следующим образом: русский-китайский - 14, английский-китайский - 92, французский-китайский - 7, японский-китайский - 22, испанский-китайский - 3, вьетнамский-китайский - 1, арабский-китайский - 4, корейский-китайский - 15, немецкий-китайский - 6. Таким образом, комбинация английский язык - китайский язык является самой популярной и востребованной в системе высшего образования и подготовки переводчиков, далее идут комбинации японский язык - китайский язык и корейский язык - китайский язык. Что касается комбинации русский язык - китайский язык, то ей обучают переводчиков всего в четырёх университетах Китая, эта комбинация занимает четвёртое по популярности место среди всех языковых комбинаций.

Благодаря работам Н. К. Гарбовского и О. И. Костиковой углубляется идея о системной нормативной тренировке по синхронному переводу в классических университетских школах и институтах перевода. Для облегчения нагрузки на память в последовательном переводе используются специальные системы записи, разработанные ведущими школами подготовки профессиональных устных переводчиков. [1].

Со времён активно развивающейся государственной политики открытости Китая внешнему миру и всестороннего углубления реформ университетские школы перевода, а таких высших школ перевода в Китае открыто 10, играют незаменимую роль для подготовки посредников, обеспечивающих бесперебойную коммуникацию между странами и народами, имеющими различные местные обычаи и нравы, а также религиозные верования. Это касается, прежде всего, мегаполисов - крупных городов в связи с активным развитием внешних торговых, экономических, политических, культурных связей между народами и сопровождающими это развитие событиями и мероприятиями разного масштаба, которые проводятся в мегаполисах - конференции, форумы, встречи и т.п. В столице Пекин подготовка ведется в трёх высших школах перевода; в северо-восточной провинции Хэйлунцзян и в провинции Ляонин открыто по одной высшей школе перевода; в блестящей «Восточ-

ной жемчужине» - Шанхае, также есть только одна высшая школа перевода; по одной высшей школе перевода функционирует в провинциях Гуандун, Шэньси в городах центрального подчинения Чунцин и Тяньцзинь. Эти высшие школы перевода созданы для подготовки устных и письменных переводчиков, соответствующих китайскому государственному профессиональному стандарту.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык. М., 2004.
- 2) Гарбовский Н.К. Устный перевод в условиях новых политических и экономических инициатив: теория, практика, дидактика // Вестник Моск. ун-та, Сер. 22. Теория перевода. 2017. No. 3. С. 6-25.
- 3) Костикова О.И. Наука о переводе в Китае // Вестник Моск. ун-та, Сер. 22. Теория перевода. 2017. No. 3. С. 3-5.
- 4) Форстнер М. Китайская стратегия «один пояс - один путь» и услуги в сфере многоязычной коммуникации: вперёд к успеху // Вестник Моск. ун-та, Сер. 22. Теория перевода. 2016. No 4. С. 26-38.
- 5) Китайская информационная сеть приёма магистра: https://yz.chsi.com.cn/zsml/zyfx_search.jsp /
- 6) Китайский Национальный Комитет по обучению письменному и устному переводу: <http://enti.gdufs.edu.cn/info/1017/1955.htm> /
- 7) Китайский государственный уровень на аккредитацию устных и письменных переводчиков: http://www.catti.net.cn/node_74543.htm /